目　次　　목 차

挨拶 …… 細江 保司 … 1
인사말

はじめに …… 山根 真理 … 3
머리말

第Ⅰ部　研修報告 …… 5
제Ⅰ부　연수보고

太田 奈緒美　岡村 聡子　神谷 祐代　川端 美帆　清水 梨沙
谷 有希子　津田 紘子　土山 真有美　平山 美彩子　南 佑美
宮田 佳代子　松長 拓麻　渡邊 絵梨奈

第Ⅱ部　研究報告 …… ４７
제Ⅱ부　연구보고

韓国の初等英語教育のあり方から学ぶこと　佐野 貴子… ４７
日韓の伝統音楽教育　カリキュラムと教科書比較から　桐山 佳子… ５０
日本と韓国の国語科教育課程に関する研究　岩田 祥典・張 恩花… ５３
晋州教育大学校附設初等学校での授業実践報告　佐方 貴文… ５５
交流の持続と共同研究への発展に向けて　岩田 直治・廉 香順… ５７
晋州教育大学校から韓国の英語教育を学ぶ　杉浦 正好… ５９
e-Learning システムによる国際交流の支援
江島 徹郎・梅田 恭子・野崎 浩成… ６１

おわりに …… 鈴木 眞雄… ６８
매음말

第Ⅲ部　資料 …… ７１
제Ⅲ부　자료

Mission to KOREA 2005　日程表
日本教育文化通信使シンポジウム　プログラム
特別講演「姉妹校交流の継続と発展」　晋州教育大学校　李　榮晩
特別講演「韓国の英才教育」　晋州教育大学校　孔　泳泰

挨　　拶

学生支援担当理事
細江　保司

この事業は，２００４～５年度の学長裁量経費「国際交流協定校との連携による教員養成大学学生の平和交流プログラム」を受けて，多くの方々のご尽力により実施された韓国の晋州教育大学校との学生交流事業で，多くの成果を修めて成功裏に終了したことにまず感謝を申し上げたいと思います。また，今回その成果を報告書として纏めていただくことは，晋州教育大学校との間の学生交流が末永く推進されていくために必要なことだと考えております。

１９９７年５月に晋州教育大学校と愛知教育大学の間で交流協定が締結されて以来，関係者の努力により両大学の学生及び教員の交流が活発に行われており，誠に喜ばしいことであります。この交流の一環として，この事業では，昨年の９月に本学の学部及び大学院の学生が 8 日間晋州教育大学校に滞在し，学生との交流，歴史研究，授業体験，調査研究等を行ったところであります。その成果は，昨年の１０月２２日（土）開催の「日韓教育文化通信使」シンポジウムで報告されました。私もこのシンポジウムに参加し，訪問した学生の研修報告を聞くことが出来ました。この貴重な経験が後輩の学生たちに引き継がれていくことを期待したいものです。

また，このシンポジウムでは晋州教育大学校の李榮晩教授の特別講演「姉妹大学との交流の継続と発展」と孔泳泰教授の特別講演「韓国の英才教育政策」があり，興味深く拝聴させていただきました。李榮晩教授は，両大学の交流をより充実したものとするため，３つの提言をされました。その提言を踏まえ，今後両大学間の交流が拡大され真に心の交流が実施されていくことを期待したいものです。孔泳泰教授は「まとめ」で「日本でも２００２年度から科学エリートを養成するために，Ｓｕｐｅｒ　Ｓｉｃｅｎｃｅ　Ｈｉｇｈ　Ｓｃｈｏｏｌ（ＳＳＨ）とした特別高校やクラス運営が導入されている。韓国でのこれらの教育の現状をより詳しく調べることはこれらの運営にも役立つものと考えられる。」と締めくくられている。私も韓国のこうした政策を参考にして日本の科学エリートの養成に関する施策が着実に実行されることを願ってやみません。

最後に，今後晋州教育大学校と愛知教育大学が真のパートナーシップとして学生を中心に教員，事務職員の交流が活発に行われることを希望します。

인사말

학생지원담당이사
호소에 야스시

이 사업은 2004～5 년도의 학장재량경비<<국제교류협정학교와의 연휴에 의한 교원양성대학생의 평화교류 프로그램>>을 받아, 많은 분들의 진력에 의해 실시된 한국의 진주교육대학과의 학생교류사업에서 많은 성과를 거두고 성공하게 된 것에 대해 감사를 드립니다.또한 이번 성과를 보고서로 정리하는 것 은 진주교육대학교과의 학생교류가 오래도록 추진 되어가기 위해 필요한 것으로 생각됩니다.

1997 년 5 월에 진주교육대학과 아이찌교육대학간의 교류협정이 맺어 진 후 , 관계인원의 노력에 의해 두 나라 대학의 학생 및 교원의 교류가 활발하게 진행되어 , 정말로 기쁘게 생각합니다. 이 교류의 일환으로서 이 사업에서는 작년의 9 월에 우리 학교 학부생 및, 대학원 학생 이 8 일간 진주교육대학교에 체재해, 학생들과의 교류, 역사연구, 수업체험, 조사연구 등을 진행했습니다.그 성과는 작년 10 월 22 일(토요일)에 개최된 <<한일교육문화통신사>> 심포지움에서 보고 되었습니다.저는 이 심포지움에 참가하여, 방문한 학생의 연수보고를 들었습니다.이 귀중한 경험이 후배들에게 이어질 것을 기대합니다.

또한, 이 심포지움에서는 진주교육대학교의 이영만교수의 특별강연 <<자매대학교와의 교류의 계속과 발전>>과 공영태교수의 특별강연 <<한국의 영재교육정책>>을 흥미진진하게 들었습니다.

이영만교수는 두 대학의 교류를 보다 충실하게 하게 하기 위해, 3 개의 제안을 했습니다.그 제안을 근거로 하여 이후의 두 대학간의 교류가 확대되어, 진심으로 교류가 실시되어 있는 것을 기대합니다.공영태교수는 맺는 말에서 <<일본에서도 2002 년부터 과학엘리트를 양성하기 위하여, Super Sicence High School(SSH) 같은 특별한 고등학교나 학급운영이 도입되었습니다.한국에서의 이런 교육의 현황을 보다 상세하게 조사하는 것은 이런 운영에도 쓸모 있는 것이라고 생각됩니다>> 라고 매듭지었습니다.저도 한국의 이런 정책을 참고로 하여 일본의 과학엘리트의 양성에 관한 시책이 착실하게 실행기를 것을 기원하고 있습니다.

마지막으로 이후의 진주교육대학교과 아이찌교육대학이 진실한 파트너로서 학생을 중심으로 교원, 사무직원의 교류가 활발하게 진행되는 것을 기대하고 있습니다.

はじめに

交流担当・家政教育講座
山根　真理

この報告書は、2004～5 年度愛知教育大学プロジェクト経費「国際交流協定校との連携による教員養成大学学生の平和交流プログラム」の成果報告書である。愛知教育大学と晋州教育大学校は 1997 年に協定を結んで以来、留学生の派遣、愛知教育大学の共通科目「日本と韓国・朝鮮・コリア」の運営や教員・学生による研修など、多様な交流を行ってきた。本プロジェクト実施期間である二年間に、両大学の交流は画期的な進展をとげた。それは、両大学の交流が本格的な学生相互交流の段階に入った、という点においてである。その発端となったのは、2004 年９月にユネスコの支援を受けて愛知教育大学の 10 人の学生たちが韓国を訪問した取組みであった。本プロジェクト経費事業はこのユネスコの取り組みを受けて実施されたものである。

このプログラムは大きく二つの柱からなる。一つは、両大学の学生が互いに訪問して交流を行ったことである。今年５月には晋州教育大学校の学生８人が本学を訪問し、大学祭や地域の小学校でサムルノリ（韓国の伝統音楽）を演奏するなど、活発な交流が実現した。９月には､逆に本学の 20 人の学生たちが韓国を訪問し､晋州教育大学校の大学祭への参加、附設小学校や地域の小学校での模擬授業などを通して、地域や教育現場にも広がる交流を行った。二つ目は、両大学の研究交流のためのテーマや方法を模索したことである。９月の訪韓時に大学院生たちは、専門分野を中心に研究交流の可能性を探る、という課題をもって研修に挑んだ。また、英語教育と情報教育の分野では、教員・学生がチームを編成し、研究交流を開始した。さらに 10 月には、晋州教育大学校の李榮晩先生、孔泳泰先生をお招きし、研修の成果を「日韓教育文化通信使シンポジウム」として公表した。本報告書は、これら、一連の活動の成果をまとめたものである。

この事業の特徴は、学生の主体的な活動を重視して、すすめられたことである。研修の旅程、大学祭や小学校での交流内容は、何度もミーティングをもち、学生たちが作り上げたものである。今日、共同で何かを作り上げる活動が成り立ちがたくなっているなか、このような取組みが実現したのは稀有なことだが、それは派遣学生と教員の力だけによるものではない。晋州教育大学校の先生方、学生たちを受け入れてくださった小学校の先生方、留学・交流経験をもつ学生たち、ホームステイを引き受けてくださった地域の方々など、多くの方々の尽力あってはじめて実現したことである。財政面では、日韓文化交流基金および大幸財団の助成を受けることで、交流と成果公表を充実させることができた。末筆ながら、力を貸してくださった方々と諸団体に深く感謝するとともに、今後さらに多様な形で交流が発展することを期待するものである。

머리말

교류 담당·가정 교육 강좌
야마네 마리

이 보고서는, 2004~5년도 아이치 교육 대학 프로젝트 경비 <<국제 교류 협정교와의 제휴에 의한 교원 양성 대학 학생의 평화 교류 프로그램>>의 성과 보고서다. 아이치 교육 대학과 진주 교육대학교는 1997년에 협정을 체결한이후, 유학생의 파견, 아이치교육대학의 공통 과목 <<일본과 한국·조선·코리아>>의 수업운영이나 교원, 학생들의 연수 등 다양한 교류를 실시해 왔다. 본프로젝트의 2년간의 실시 기간에서 두 대학교의 교류는 획기적으로 진전했다. 그것은 두 대학교가 본격적인 학생 상호 교류의 단계에 들어갔다는 점에 있어서이다. 그 발단이 된 것은 2004년9월 유네스코의 지원을 받아 아이치교육대학교 10명의 학생들이 한국을 방문한 교류활동이였다. 본 프로젝트 경비사업은 이러한 유네스코 활동에 의해 실시되었다.

이 프로그램은 크게 2가지로 나누어 볼 수 있다. 첫번째로는 두 대학교의 학생들이 서로 방문해 교류 한 것이다. 금년 5월에는 진주교육대학교의 학생 8명이 본대학을 방문해 대학교 축제나 지역의 초등학교로 사물놀이(한국의 전통음악)를 연주하는 등 활발한 교류가 되었다. 한편 9월에는 본 대학교 20명의 학생들이 한국을 방문하여, 진주교육대학교의 축제에 참가하여 부설초등학교나 지역의 초등학교에서의 모의 수업등을 통해, 지역이나 교육현장에도 폭넓은 교류를 실시했다. 두번째는 두대학의 연구교류를 위한 테마나 방법을 모색한 것이다. 9월에 한국을 방문한 대학원생들은 '전문분야를 중심으로 연구교류의 가능성을 찾는다'라고 하는 과제를 가지고 연수에 들어갔다. 그리고 영어교육 과 정보교육 분야에서는 교원과 학생들이 팀을 편성하여 연구교류를 시작했다. 게다가 10월에는 진주 교육대학교의 이영만교수님, 공영태교수님을 초대하여 연수의 성과를 <<일한 교육 문화 통신사 심포지엄>>으로서 공표했다. 본보고서는 이러한 일련의 활동 성과를 집계한 보고서 이다.

이 사업의 특징은 학생의 주체적인 활동이 중심이되어 이루어졌다는 점이다. 연수의 여정, 대학교 축제나 초등학교에서의 교류 내용은 몇번이나 미팅을 갖고 학생들이 직접 만들어낸 것이다. 오늘날 공동으로 무엇인가를 만들어내는 활동이 어려워지고 있는 가운데, 이러한 교류활동이 실현되는 것은 보기 어려운 일이지만 그것은 파견 학생과 교원의 힘만에 의한 것이 아니다. 진주 교육대학교의 교수님들, 학생들을 받아들여 주신 초등학교의 선생님들, 유학·교류 경험을 가지는 학생들, 홈스테이를 맡아 주신 지역분들 등, 많은 분들의 도움과 협력이 있어야 비로소 실현되는 것이다. 재정면에서는 일한문화교류기금 및 다이코우 재단의 조성을 받는 것으로, 교류와 성과 공표를 충실히 할 수가 있었다. 마지막으로, 도와주신 분들과 재단체에 깊이 감사드림과 동시에 앞으로 더 다양한 형태로 교류가 발전하는 것을 기대한다.